

**Quelle documentation minimale pour un collège  
accueillant des élèves nouvellement arrivés en France ?**

- **Document d'accompagnement du FLS**  
→ Ministère de l'Education nationale, Direction de l'Enseignement, *Le français langue seconde : collèges*, CNDP, Coll. Repères, Paris, 2000.
- **Pour évaluer dès l'arrivée de l'Enaf en France**
  - ✓ La lecture/compréhension dans la langue de scolarisation antérieure de l'Enaf :  
→ N. Deruguine, J.C. Rafoni, *Passerelle en 15 langues*, Scéren CNDP, Cahier VEI, 2003
  - ✓ Les mathématiques dans la langue de scolarisation antérieure de l'Enaf :  
→ J.C. Rafoni, *Maths sans parole*, CRDP de l'Académie de Versailles/ CDDP des Hauts-de-Seine, 2000
  - ✓ D'autres outils d'évaluation existent, sont épuisés, mais disponibles sur demande au Casnav
- **Méthodes FLE / FLS...**
  - ✓ **Pour débiter :**  
→ J.C. Beacco, M. Di Guira, *Alors ? niveau A1*, Didier Fle, 2007 (livret, guide pédagogique, CD, DVD...)
  - ✓ **Poursuivre avec :**  
→ M. Ferreira-Pinto, B. Cervoni, F. Davin-Chnane, *Entrée en matière*, Hachette Fle, 2005. (livre de l'élève, guide pédagogique, cassettes ou CD audio)
- **...accompagnées d'ouvrages spécialisés**
  - ✓ **sur le lexique**  
→ C. Leroy-Miquel, A. Goliot-Lété, *Vocabulaire progressif du Français*, Clé international, 1997 + livret de corrigés, (3 niveaux)  
→ S. Cèbe, R. Goigoux, J.L. Paour, *CATEGO*, Hatier, 2004 (à utiliser avec *l'Imagier*, 240 cartes à découper)
  - ✓ **sur la syntaxe**  
→ M. Kulh-Aubertin, *Apprendre la grammaire dès la maternelle en jouant avec des cartes*, Retz, 1989  
→ B. Stanké, O. Tardieu, *Une phrase à la fois*, De la Chenelière inc. Québec, 1999. (Activités morphosyntaxiques sous forme de jeux)  
→ M. Grégoire, *Grammaire progressive du français, niveau débutant avec 400 exercices*, Clé international, 2001

✓ **sur la phonologie**

→ S. Cèbe, R. Goigoux, J.L. Paour, *PHONO*, Hatier, 2004 (à utiliser avec l'*Imagier*, 240 cartes à découper)

→ M. Kanemann- Pougatch, E. Guimbretière, *Plaisirs des sons : Phonétique du Français* : Didier-Hatier, 1989 (livre du professeur, cahier de l'élève et 4 cassettes audio)

→ L. Charliac, J.T. Le Bougnec, *et alii*, *Phonétique progressive du français*, Clé international, 2003

✓ **sur la communication**

→ C. Miquel, *Communication Progressive du Français*, Clé international, 2004 (3 niveaux)

• **Pour maîtriser le graphisme**

→ voir les cahiers d'entraînement publiés pour le cycle 2 de l'école élémentaire

→ <http://www.momes.net/education/ecriture/graphismes.html>

• **Pour comprendre comment l'élève apprend à lire**

→ R. Goigoux et S. Cèbe, *Apprendre à lire à l'école : Tout ce qu'il faut savoir pour accompagner l'enfant*, Retz, 2006

• **Pour valoriser les langues et cultures d'origine**

→ CIEP, Conseil de l'Europe, *Portfolio européen collège (cahier + passeport)*, Didier, 2004

→ CIEP, Conseil de l'Europe, *Mon 1<sup>er</sup> portfolio européen des langues*, Didier, 2004 (pour élèves peu ou non scolarisés antérieurement)

→ M. Kervran, *Les langues du monde au quotidien : observation réfléchie des langues*, cycle 2 et cycle 3 (livre + CD audio), CRDP de Bretagne, 2006

→ Dictionnaires bilingues

→ Ouvrages bilingues, en fonction des projets de la classe